

# LENGUA Y LITERATURA VASCAS



# Evolución del conocimiento y uso de la lengua vasca en Euskadi a tenor de las Encuestas Sociolingüísticas (1991-2011)

*Evolution of the knowledge and the use of the Basque language in the Basque Country according to the Sociolinguistics Inquiries (1991-2011)*

KARLOS CID ABASOLO (UCM)

abasolo@filol.ucm.es

*Recibido: septiembre de 2014. Aceptado: noviembre de 2014*

**Resumen:** En el Estatuto de Autonomía (1979) de la Comunidad Autónoma Vasca (en adelante, CAV) se estableció que tanto el vasco como el español fueran las lenguas oficiales de dicho territorio. Dado que, en aquel momento, la mayoría de la población solo sabía español, se adoptaron medidas para la euscaldunización, particularmente en los diversos ámbitos de la administración, incluida la enseñanza, eje de este proceso. Transcurridos más de treinta años desde entonces, creemos necesario hacer un balance de las políticas lingüísticas implementadas, analizando, a partir de los datos ofrecidos por la última Encuesta Sociolingüística del Gobierno Vasco (2011), si se han cumplido los objetivos iniciales y cuáles son los factores que concurren en los porcentajes actuales de conocimiento y uso de la lengua vasca y en el hecho de que el uso no se haya incrementado en la misma proporción que el conocimiento.

**Palabras clave:** política lingüística, monolingüismo, bilingüismo, sesquilíngüismo, zonas sociolingüísticas, ámbitos formales, ámbitos informales, conocimiento de la lengua, uso de la lengua.

**Abstract:** The Statute of Autonomy of the Basque Autonomous Community (1979) established that both Basque and Spanish were the official languages of the territory. Since at that time the majority of the population could only speak Spanish, measures for implementation of Basque were adopted, particularly in the various areas of administration, including education, the cornerstone of this process. After more than thirty years since then, we deem necessary to take stock of the implemented language policies, by analyzing, based on the data provided by the last Sociolinguistic Survey of the Basque Government (2011): whether the original objectives have been met, which the factors contributing to the current rates of knowledge and use of the Basque language are, and the fact that use has not increased in the same proportion as knowledge.

**Key words:** language policy, monolingualism, bilingualism, semilingualism, sociolinguistic areas, formal settings, informal settings, knowledge of language, use of language.

## 1. MARCO LEGAL

Este trabajo parte de un año clave para la lengua vasca: 1979. Es entonces cuando entra en vigor en la CAV el Estatuto de Autonomía (llamado «de Guernica»), en el cual, el vasco, por primera vez en su historia, es reconocido como lengua (co)-oficial de un territorio (en este caso, del formado por Álava, Guipúzcoa y Vizcaya). En efecto, el artículo sexto del Título Preliminar reza así: «*El euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi y todos sus habitantes tiene el derecho a conocer y usar ambas lenguas*». Dicho de otro modo, la lengua vasca, a diferencia de lo que, a día de hoy, ocurre en la Comunidad Foral de Navarra y en la Vasconia Continental (País Vasco francés), goza de estatus de oficialidad (compartida con el español) en toda la CAV desde hace treinta y seis años.

En primer lugar, es preciso recordar que el mencionado artículo sexto fue desarrollado posteriormente por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera. El Capítulo Único («De los derechos de los ciudadanos y deberes de los poderes públicos en materia lingüística») del Título Primero de dicha Ley reconoce a los ciudadanos, entre otros, los siguientes derechos lingüísticos: conocer y usar las dos lenguas oficiales, tanto oralmente como por escrito; relacionarse en cualquiera de las dos con cualquier organismo o entidad, público o privado, de la CAV; recibir la enseñanza en ambas lenguas.

Dado que la situación sociolingüística de 1979 presentaba una mayoría de la población monolingüe en español, una minoría de bilingües y un porcentaje residual de vascohablantes monolingües, la materialización de tales derechos solo era posible mediante políticas lingüísticas que promocionaran la lengua vasca<sup>1</sup>. Entre otras iniciativas:

- Se ha facilitado el aprendizaje del vasco de las personas adultas (especialmente, de los funcionarios) monolingües de lengua castellana.
- Se ha incorporado el vasco como lengua vehicular (modelo lingüístico D, que convive con el B —bilingüe— y el A —con el español como lengua vehicular—) en todos los niveles de enseñanza: infan-

---

<sup>1</sup> Entre 1983 y 2012, el Gobierno Vasco, a través de diversas Consejerías hoy en día agrupadas en una sola (Educación, Política Lingüística y Cultura), destinó a tal fin 1.875 millones de euros (no se incluye en esa cantidad lo gastado por otras administraciones, esto es, diputaciones forales y ayuntamientos), debido a la situación diglósica de partida y las leyes derivadas de la cooficialidad establecida por el Estatuto de Autonomía. Dicho dato fue facilitado por la mencionada Consejería en julio de 2014 a requerimiento del Parlamento Vasco. Casi el 40% de esa cantidad se destinó a la euscaldunización del sistema educativo, en particular a costear la enseñanza del idioma a los profesores (liberaciones incluidas) y el salario de los docentes sustitutos. El 38% lo gestionó HABE, Organismo para la Alfabetización y Euscaldunización de Adultos que financia las academias donde se enseña la lengua vasca y subvenciona a los alumnos matriculados. El 22% restante se repartió entre las iniciativas para introducir el vascuence en la administración, la política lingüística, y las partidas de diversas consejerías.

til, primaria, secundaria, Formación Profesional y universitaria (si bien sigue habiendo carreras que, por el momento, no se pueden cursar totalmente en vasco).

- Se han creado medios de comunicación públicos en lengua vasca.
- Se ha puesto en marcha el Plan General de Promoción del Uso del Euskera / Plan de Acción para la Promoción del Euskera (EBPN/ESEP).
- Se han subvencionado iniciativas privadas de fomento de la lengua vasca (academias, editoriales, medios de comunicación, actividades culturales, TIC, etc.).
- Se ha creado un organismo (Elebide) al que pueden acudir los ciudadanos que crean que sus derechos lingüísticos han sido vulnerados (por ejemplo, el derecho a ser atendidos en vasco por entidades públicas y privadas).
- Se ha promovido la actualización del Corpus y el desarrollo de la lengua vasca estándar (euskera batúa): terminología, lexicografía, tratamiento informático de la voz, etc.
- Se han emprendido planes para impulsar el uso de la lengua vasca en el mundo laboral y en ámbitos relevantes de la administración pública (por ejemplo, en los servicios de salud y justicia).

## 2. FRANJA DE EDAD DE LOS ENCUESTADOS

En el análisis de los datos hay que tener en cuenta que en la encuesta de 2011, al igual que en las anteriores, participaron solo mayores de 15 años. Así pues, no fueron incluidos los menores de esa edad (unos 300.000, que representaban un 13,5% de la población total), muchos de ellos bilingües (en concreto, dos tercios de ese segmento de la población) dado que el modelo lingüístico mayoritario en esa franja de edad es el D. Si toda la población, sin límite de edad, hubiera sido tenida en cuenta, los datos de la Encuesta habrían sido más favorables a la lengua vasca. Los que nos ofrece Soziolinguistika Klusterra (*VI. Medición del uso de las lenguas en la calle*, 2011), en cambio, sí abarcan todas las edades. No obstante, dicha medición, si bien ofrece datos del conjunto de Vasconia (peninsular y continental) y de cada provincia de la Vasconia peninsular, no incluye los de la CAV.

## 3. EVOLUCIÓN DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA VASCA

### 3.1 División de los datos según el ámbito territorial: Comunidad Autónoma, provincias, capitales y zonas sociolingüísticas

#### 3.1.1 CAV

Carece de sentido evaluar la encuesta de 2011 sin compararla con los datos de las encuestas anteriores. Veamos, pues, cuál es la evolución, a través de todas las realizadas hasta la fecha, del porcentaje de monolingües, bilingües y bilin-

gües pasivos (es decir, aquellos que entienden el vasco pero no son capaces de hablarlo o lo hablan con dificultad) de la CAV.

	1991	1996	2001	2006	2011 <sup>2</sup>	Variación
Los que saben vasco, pero no español	1	0,6	0	0	0	-1
Los que saben español, pero no vasco	67,4	58,5	59	51,5	50,6	-16,8
Bilingües (v/e)	23,1	24,7	29	30,1	32	+8,9
Bilingües pasivos	8,5	16,3	11	18,3	17,4	+8,9

En 2011 había en la CAV, según la encuesta, 600.000 bilingües, es decir, 181.000 más que veinte años antes. Los bilingües tuvieron un incremento porcentual de 8,9 puntos (del 23,1% al 32%). Similar fue el aumento de bilingües pasivos (del 8,5% al 17,4%). Asimismo, hay otro dato muy relevante: el descenso en 224.000 personas del número de monolingües castellano-hablantes (pasaron del 67,4% al 50,6%, es decir, 16,8 puntos menos). Por último, nótese la mengua progresiva de monolingües vascohablantes: pasaron del 1% de 1991 al 0% ya desde 2001.

Dos de esos datos (relevante aumento del número de bilingües y notable disminución del número de monolingües castellano-hablantes) han de situarse en un contexto demográfico de envejecimiento de la población vasca debido a los bajos niveles de natalidad y a la mayor esperanza de vida. No hay que olvidar que el aumento de bilingües se debe fundamentalmente al modelo lingüístico D en la enseñanza infantil, primaria y secundaria. Por ello, hay que hacer hincapié en la variable de la edad: los bilingües entre 16 y 24 años eran en 2011 casi un 60% del total de bilingües, mientras que en 1991 no llegaban al 25%. Sin embargo, dado que el peso demográfico de los jóvenes es pequeño debido al envejecimiento de la población, el aumento de bilingües no se refleja excesivamente en los resultados globales.

Otro dato demográfico con consecuencias sociolingüísticas es la llegada de inmigrantes (rumanos, marroquíes, etc.) a la CAV durante los últimos años. En 2014 representaban, según datos del Instituto Vasco de Estadística (Eustat)<sup>3</sup>, el 8,4 % de la población de la CAV.

<sup>2</sup> El Censo de Población y Viviendas y Estadística de Población y Viviendas (Eustat, 2013) nos ofrece también datos de ese mismo año (2011), si bien abarcando la población de la CAV de dos y más años de edad. Por la razón aludida en el apartado anterior (el hecho de que el modelo D sea mayoritario en Educación Infantil, Primaria y Secundaria), en esta estadística los datos son mucho más favorables para el vascuence (37,2% de bilingües, 25,5% de casi-bilingües y 37,2% de monolingües) que en la Encuesta Sociolingüística, la cual, como ya se ha apuntado, no incluye la población entre dos y quince años.

<sup>3</sup> Eustat (2014) «Estadística municipal de habitantes».

### 3.1.2 Provincias

La encuesta de 2011 no solo nos ofrece los datos del conjunto de la CAV, sino también los de cada una de las tres provincias que la forman, entre las cuales se observan notables diferencias. He aquí los porcentajes:

	Guipúzcoa	Vizcaya	Álava
Los que saben vasco, pero no español	0	0	0
Los que saben español, pero no vasco	33,7	56,8	66,4
Bilingües (v/e)	49,9	25,4	16,8
Bilingües pasivos	16,4	17,8	16,8

Es palmario que el territorio que más se aproximaba en 2011 a una situación de bilingüismo es Guipúzcoa, donde la mitad de la población dominaba las dos lenguas oficiales. El segundo lugar lo ocupaba Vizcaya, donde los bilingües representaban la cuarta parte del total. En cambio, en Álava los bilingües no llegaban a una quinta parte. No obstante, hay que señalar que, si bien la población bilingüe había aumentado en los tres territorios de la CAV, es en Álava donde el crecimiento fue más reseñable: en 1991, los bilingües no llegaban al 7%, 9,8 puntos menos que en 2011.

Por otra parte, hay que tener en cuenta también los datos demográficos: por razones histórico-económicas, Vizcaya tiene mucha más población que Guipúzcoa, por lo que, en 2011, y más allá de lo que nos dicen los porcentajes, el número de bilingües de aquella no distaba mucho de los de esta (254.000 frente a 300.000). En Álava eran 46.000.

### 3.1.3 Capitales

A continuación incluimos los porcentajes de las capitales.

	San Sebastián	Bilbao	Vitoria
Monolingües (esp.)	52,1	66,2	65,8
Bilingües	33,5	16,3	15,5
Bilingües pasivos	14,4	17,6	18,7

Llama la atención el hecho de que el porcentaje de monolingües y el de bilingües sean similares en Bilbao y Vitoria. A ello hay que añadir un importante dato demográfico: la diferencia de población entre ambas ciudades se ha ido

estrechando con el paso del tiempo debido, en gran medida, al hecho de que Vitoria fuera designada capital de la CAV<sup>4</sup>.

Comparando cada provincia con su capital, observamos que las tres capitales tienen un porcentaje de bilingües inferior respecto al de sus respectivos territorios. La menor diferencia se da entre Vitoria y Álava (1,3 puntos), y la mayor entre San Sebastián y Guipúzcoa (16,4 puntos). La que hay entre Bilbao y Vizcaya se sitúa en 7,8 puntos.

### 3.1.4 Zonas sociolingüísticas

La Encuesta de 2011 tuvo el acierto de dividir la CAV en zonas sociolingüísticas. Estableció cuatro, en función del porcentaje de bilingües de cada una de ellas respecto del total de población de las mismas:

- Primera zona (ZS1): menos del 20%.
- Segunda zona (ZS2): entre el 20% y el 50%.
- Tercera zona (ZS3): entre el 50% y el 80%.
- Cuarta zona (ZS4): más del 80%.

Dicha zonificación es importante a la hora de interpretar los datos sobre el conocimiento y, especialmente, sobre el uso de la lengua vasca por parte de los ciudadanos de la CAV. Lógicamente, por mucho que se conozca un idioma, si se vive en una zona donde lo habla menos del 20% de la población, difícilmente se tendrá oportunidad de hablarlo.

## 3.2 Parámetro de la edad

La encuesta de 2011 nos ofrece los datos del conocimiento del vasco según el parámetro de la edad. Conforme esta disminuye, aumenta el porcentaje de neovascohablantes. Entre 16 y 34 años, más de la mitad de los bilingües de 2011 habían aprendido el vasco fuera del hogar, es decir, bien en la escuela, bien en academias o Escuelas Oficiales de Idiomas. El incremento del número de bilingües se da entre la población más joven. El colectivo con mayor porcentaje de monolingües es el de los adultos, pero a medida que transcurren los años, a dicho grupo se van incorporando bilingües procedentes del grupo de edad más joven, y a su vez van menguando los monolingües, que pasan al grupo de mayor edad. Es decir, mientras que cada vez hay más bilingües entre los jóvenes, en el grupo de los de mayor edad (que hasta hace 20 años representaba el mayor porcentaje de

---

<sup>4</sup> No obstante, hay que precisar que una cosa es Bilbao y otra bien distinta el Gran Bilbao, que incluye tanto a la capital como a todas las poblaciones de los alrededores (Baracaldo, Sestao, Portugalete, Erandio, Guecho, etc.), con gran densidad demográfica. El Gran Bilbao sigue aportando la mayoría de habitantes del conjunto de la CAV (en 2011, el 40%). En cambio, la población de los municipios que rodean Vitoria es escasa.

bilingües) va aumentando el porcentaje de monolingües. Esta tendencia asociada a la edad es común a los tres territorios, si bien es en Guipúzcoa donde más se acentúa: en 2011, ocho de cada diez jóvenes eran bilingües.

### 3.3 Tipos de bilingües

Todos los datos desgranados hasta ahora se refieren al conocimiento de las dos lenguas cooficiales. A continuación, aportaremos los del uso de las mismas, ya que no son en absoluto coincidentes. Se puede saber un idioma pero, en la práctica, no hablarlo. Y esa situación es bastante frecuente en la CAV, tal como vamos a comprobar.

Un dato relevante en el uso del vasco es que ha ido cambiando el perfil de los bilingües. Según la lengua materna, podemos clasificar la población de la CAV en dos grupos:

- los que tienen el vasco como lengua materna. En el pasado representaban un porcentaje mayoritario de los bilingües (el 79,3% en 1991). Según la encuesta de 2011, ese perfil seguía siendo predominante (de cada diez bilingües, algo más de seis habían adquirido el vasco en el hogar, como única lengua o junto con el español), pero a la baja (28,3 puntos menos). Hay, además, que tener en cuenta la entrada en las estadísticas de un nuevo tipo de bilingües: los de origen, esto es, los que en casa recibieron tanto el vasco como el español. En 2011, el 17,5% de la población tenía como lengua materna el vasco, y el 5,4%, vasco y español.
- los que tienen como lengua materna una distinta al vasco. En 1991 suponían el 77,1% de la población. La lengua materna de estos ciudadanos es el español en la mayor parte de los casos, pero, debido a la inmigración no peninsular, hay que añadir ahora el árabe, el rumano, etc. Según la encuesta de 2011, más de una tercera parte de los bilingües había aprendido el vasco como segunda lengua, es decir, fuera del hogar (en 1991 apenas llegaban al 15%), y entre los menores de 35 años el porcentaje superaba el 50%.

Asimismo, podemos clasificar a los bilingües en tres grupos, según el dominio de una u otra lengua: los «equilibrados» (dominan ambas lenguas), los que dominan mejor el vasco, y los que dominan mejor el español. ¿Cuál ha sido la evolución del tipo de bilingüe según ese parámetro en el período 1991-2011? He aquí los porcentajes:

	1991	2001	2011
Con predominio del vasco	35,4	28,2	27,1
Equilibrados	25,4	26,8	29,6
Con predominio del español	39,1	44,9	43,3

La pertenencia a uno de los tres grupos depende, en gran medida, de la lengua materna y la zona sociolingüística en la que se resida. El tercer grupo, mayoritario en las tres encuestas, aumenta cuanto menor es la edad<sup>5</sup>. Son, sobre todo, bilingües de zonas con predominancia del español que saben vasco al haberse escolarizado en el modelo D.

#### 4. EVOLUCIÓN DEL USO DE LA LENGUA VASCA

##### 4.1 Evolución del uso de la lengua vasca en el conjunto de la población de la CAV

Veamos ahora los porcentajes de uso de las lenguas cooficiales en 2011, teniendo en cuenta todos los monolingües y bilingües de 16 años o más:

- el 71,1% utiliza siempre o casi siempre el español.
- el 8,9% utiliza el vasco, pero menos que el español.
- el 20% utiliza el vasco tanto o más que el español.

A continuación, fijémonos en los porcentajes según el ámbito de uso:

	En casa	Con la pareja	Con los hijos	Con los padres	Con los hermanos
(Casi) siempre el español	76,4	81,5	71,1	78,5	75,4
Menos el vasco que el español	6,5	4,4	6,1	7,3	4,5
Tanto o más el vasco que el español	17,2	14,1	22,8	14,3	20,1

¿Se incrementó o disminuyó entre 1991 y 2011 el porcentaje de los que usan el vasco en casa tanto o más que el español? Acudamos a los resultados que nos deparan las encuestas:

	En casa	Con la pareja	Con los hijos	Con los padres	Con los hermanos
1991	17,3	14,7	18,1	16	17
2001	17	12,1	20,5	14,8	18,1
2011	17,2	14,1	22,8	16,4	20,1

El uso intensivo del vascuence en casa se mantuvo en niveles similares entre 1991 y 2011. Se incrementó en 4,7 puntos con los hijos, en 3,1 puntos con los hermanos y en unos inapreciables 0,4 puntos con los padres, al tiempo que decreció mínimamente con la pareja (0,6 puntos). De estos datos puede inferirse un empeño en la transmisión de la lengua vasca a los hijos que no se corres-

<sup>5</sup> 50% entre bilingües menores de 35 años, según la encuesta de 2011.

ponde con un empeño por usarla con la pareja. Tal circunstancia es, desde luego, merecedora de un pormenorizado análisis que escapa de las pretensiones de este trabajo y que quizás trascienda la sociolingüística y abarque otros campos tales como la psicología.

El que el uso del vasco en el hogar no se incrementara en veinte años puede achacarse a diversos factores. Uno muy importante es la lengua materna de los miembros de la pareja. Cuando la de los dos es el vasco, las probabilidades de que en su casa esa sea la lengua principal son, lógicamente, muy altas, y si optan por el español, el único factor que interviene en tal caso es la decisión personal. En cambio, si uno o los dos son neovascohablantes, las probabilidades de uso del vasco en casa disminuyen. El sociolingüista y presentador de televisión Kike Amonarriz analizó la cuestión en el programa *Tribuaren Berbak*<sup>6</sup>. Acudió a la escuela Orokieta (con modelo D) de Zarauz, población guipuzcoana perteneciente a la ZS3. En un aula preguntó a los alumnos qué idioma se hablaba en sus casas, y he aquí los resultados:

- familias en las que se habla sobre todo en vasco: 5.
- familias en las que se habla tanto vasco como en español: 11.
- familias en las que se habla sobre todo en español: 6.
- familias en las que se habla en una lengua distinta al vasco o al español: 2.

A continuación, Amonarriz fue a visitar a la familia Ortiz Pérez para preguntarles cuál es el idioma que hablan en casa. Si bien viven en Zarauz, los progenitores, María Jesús y Ubaldo, son de Baracaldo (pueblo vizcaíno del Gran Bilbao, perteneciente a la ZS1) y neovascohablantes. Ubaldo aprendió el vasco en una academia durante su época de universitario. Sus hijos, Maider y Ander, estudian en Zarauz en el modelo D. En casa se habla mayoritariamente en español, pero en ocasiones concretas (realización de los deberes del colegio, visitas de amigos, etc.) se expresan en vasco. Ubaldo dijo en el programa una frase con la que trató de justificar tanto su caso personal como, por extensión, el de otros muchos vascos: es difícil cambiar las costumbres lingüísticas.

¿Y cuáles son los porcentajes de uso de las dos lenguas cooficiales en el ámbito más próximo fuera del hogar? Helos aquí:

	Con los amigos	Con los vecinos	Con los compañeros de trabajo	Con los comerciantes
(Casi) siempre el español	69,1	74,4	66,6	72,8
Menos el vasco que el español	9,6	7,1	8,8	6,9
Tanto o más el vasco que el español	21,4	18,4	24,6	20,4

<sup>6</sup> Capítulo «Etxe barruko erronka» «El reto del interior de casa», ETB1, 10 de diciembre de 2014.

¿Se incrementó o disminuyó entre 1991 y 2011 el porcentaje de los que usan el vasco intensivamente (esto es, tanto o más que el español) con los amigos, en el trabajo y en el comercio? En la siguiente tabla encontramos la respuesta:

	Con los amigos	Con los compañeros de trabajo	Con los comerciantes
1991	16,1	15,4	14,8
2001	18,2	18	16,9
2011	21,4	24,6	20,4

El uso, como queda patente, aumentó. El incremento oscila, dependiendo del ámbito, entre los 5 y los 9 puntos.

Veamos ahora los datos sobre diversos ámbitos formales:

	En el banco	En la sanidad	En el ayuntamiento	En órganos forales y Gobierno Vasco
(Casi) siempre el español	74	74,5	69,8	72
Menos el vasco que el español	4,8	5,7	5,5	4,5
Tanto o más el vasco que el español	21,1	19,8	24,7	23,5

¿Creció o decreció en veinte años el porcentaje de los que usan el vasco en tales ámbitos tanto o más que el español? Para averiguarlo, comparemos los datos de las tres últimas encuestas respecto a tres de los cuatro ámbitos mencionados:

	En el banco	En la sanidad	En el ayuntamiento
1991	14,4	8,3	13,9
2001	19,9	14,1	20
2011	21,2	19,8	24,7

Observamos que es en los ámbitos formales donde más aumentó el uso intensivo de la lengua vasca. El mayor incremento se produjo en la sanidad y en el ayuntamiento (+11), y fue menor en los bancos (+7), lo cual es lógico teniendo en cuenta que los dos primeros corresponden al ámbito público (y que en numerosas OPE se exige la acreditación previa de un cierto perfil lingüístico en vasco), y el tercero al privado, que se rige por sus propias directrices.

## 4.2 Evolución del uso de la lengua vasca en bilingües de la CAV

¿Usan mucho, poco o nada el vasco los ciudadanos bilingües de la CAV? Estos son los resultados porcentuales que nos ofrece la encuesta de 2011 en comparación con dos encuestas anteriores:

	1991	2001	2011
Siempre o casi siempre el español	11,8	18,5	15,9
Menos el vasco que el español	23,9	22,7	22,1
Igual o más el vasco que el español	64,2	58,9	61,9

Es, sin duda, muy mayoritario el porcentaje de los bilingües que usan el vasco tanto o más que el español, si bien dicho porcentaje ha disminuido algo (2,3%) en esos veinte años, debido seguramente a los cambios mencionados que se han producido en el perfil de los bilingües. Ese es quizás también el motivo por el cual, en 2011, la diferencia entre las personas que sabían hablar vasco y las que lo utilizaban (12 puntos) fuera mayor que la que existía en 1991 (8 puntos).

Las encuestas sociolingüísticas nos aportan porcentajes del uso del vasco por parte de los bilingües en función de los diferentes ámbitos. He aquí los de 2011:

En casa (con la pareja)	51%
En casa (con los hijos)	86% <sup>7</sup>
Con los amigos	65%
Con los compañeros de trabajo	65%
Ámbito formal (ayuntamiento)	73%
Ámbito formal (sanidad)	59%

El crecimiento del uso del vasco entre bilingües durante el período 1991-2011 fue mayor en el ámbito formal y menor en el hogar. Disminuyó el porcentaje de bilingües que hablan vasco en casa, salvo cuando se dirigen a sus hijos, circunstancia ya citada cuando ofrecimos los porcentajes de uso de las lenguas cooficiales teniendo en cuenta el conjunto de la población de más de 16 años (tanto monolingües como bilingües).

Respecto a los datos sobre otros contextos, hay que distinguir el uso con los amigos y con los compañeros de trabajo (los datos no variaron en esos veinte años) del uso en ámbitos formales, en los que sí hubo un notable incremento: en los servicios municipales pasó del 64,4% al 73%, es decir, 8,6 puntos más, y en los servicios sanitarios del 31,3% al 59%, esto es, 27,7 puntos más.

<sup>7</sup> El 7% de las parejas bilingües transmitieron a sus hijos el vasco y otra lengua, y un 8% no les transmitió el vasco.

### 4.3 Evolución del uso de la lengua vasca en las provincias de la CAV

Los datos de 2011 referentes al uso difieren considerablemente entre las tres provincias, en términos similares a lo que ocurre con el conocimiento.

En efecto, es en Guipúzcoa donde encontramos el mayor porcentaje de los que usan el vasco de forma intensiva (39%), y en Álava donde el porcentaje es menor (4,3%). Vizcaya está en una situación intermedia (12,8%). Este último porcentaje incluye dos zonas sociolingüísticas muy diferenciadas: la capital, mayoritariamente monolingüe y con mucha población, mucha de ella inmigrante o de origen inmigrante, y las zonas rurales, en las que la lengua vasca históricamente ha perdurado.

Por otro lado, los que utilizan el vasco, si bien en menor medida que el español, son un 11,3% en Guipúzcoa, un 7,7% en Vizcaya, y un 8,3% en Álava.

### 4.4 Evolución del uso de la lengua vasca en las capitales

Hemos visto en este artículo que el territorio con más bilingües es Guipúzcoa, el segundo Vizcaya y el tercero Álava, y que los porcentajes de uso de las lenguas cooficiales van en la misma dirección. Pues bien: lo mismo ocurre con las capitales. He aquí los porcentajes de uso:

	San Sebastián	Bilbao	Vitoria
Siempre o casi siempre el español	68,4	90,2	89,9
Menos el vasco que el español	14	6,7	7,3
Igual o más el vasco que el español	17,6	3,1	2,8

Los datos de Bilbao y Vitoria son similares, siendo en ambas ciudades mínimo el uso del vasco. Como acabamos de señalar, en Vizcaya, donde más se habla vasco es en las zonas rurales, «refugios» históricos de la lengua, y Bilbao, por razones económicas, ha acogido desde el siglo XIX a una cantidad ingente de inmigrantes procedentes de otras zonas de España. Con todo, ha de tenerse en cuenta que hay más población en Bilbao que en Vitoria, por lo que, en términos absolutos, hay más personas que usan el vasco en Bilbao que en Vitoria.

### 4.5 Evolución del uso de la lengua vasca en cada zona sociolingüística

Es fácil imaginar que la zona de más uso del vasco sea la ZS4, seguida de la ZS3, la ZS2 y, a continuación, de la ZS1, tanto por el porcentaje de bilingües como por el de monolingües (en español) de cada una de ellas. Los porcentajes de 2011 de quienes hablan vasco de forma intensiva (es decir, tanto o más que español) en cada una de esas cuatro zonas corroboran tal hipótesis:

	Igual o más el vasco que el español	Menos el vasco que el español	Siempre o casi siempre el español
ZS4	81	5,8	13,3
ZS3	51,2	12	36,7
ZS2	8,7	9,4	81,9
ZS1	1,3	4,1	94,6

Si se analiza la evolución del período 1991-2001, el uso del vasco aumentó en las tres primeras zonas sociolingüísticas. Sin embargo, en la cuarta, la más vascófona, disminuyó en 7,5 puntos, dato de capital importancia que en parte puede ser atribuido a la inmigración de monolingües y de bilingües que dominan mejor el español que el vasco. De hecho, teniendo en cuenta solo a los bilingües, la disminución porcentual de quienes en la ZS4 utilizan el vasco tanto o más que el español fue menor (dos puntos: del 97% al 95%).

## 5. CONOCIMIENTO DEL VASCO VS. USO DEL VASCO

El hecho de que el conocimiento del vascuence fuera en 2011 (y, con toda seguridad, lo sea hoy en día) sensiblemente superior a su uso, se debe, entre otras, a las siguientes razones:

1. Como ya indicamos anteriormente, ha cambiado el perfil de un porcentaje considerable de bilingües: en el pasado era muy mayoritario el de los que tenían el vasco como lengua materna, pero cada vez son más los bilingües neovascohablantes, los cuales, lógicamente, dominan mejor su lengua materna (el español) que el vasco.
2. Muchos de los bilingües viven en un contexto monolingüe<sup>8</sup>. El 37% de los bilingües de 2011 aprendieron el vasco fuera del hogar, y entre los menores de 35 años en torno a un 53%. Además, casi la mitad de los bilingües vivía en ZS1 y ZS2, es decir, en un entorno en el que la mayor parte de la población no sabe vasco, por lo que su red familiar y relacional es monolingüe (en español). Resulta, pues, fácilmente entendible que el uso del vasco aumentara más en Guipúzcoa, es decir, allí donde había mayor porcentaje de vascohablantes, y por consiguiente, donde el contexto previo era más favorable.
3. Ha bajado la natalidad y ha aumentado la longevidad de la población de la CAV. Este hecho demográfico acarrea consecuencias sociolingüísticas: los jóvenes representan el mayor porcentaje de

<sup>8</sup> Recordemos que la mitad de la población es monolingüe en español y un 0% monolingüe en vasco, datos ambos muy relevantes (Cid Abasolo 2009: 232), por lo cual sorprende que el segundo de ellos, por el mero hecho de ser 0, sea omitido en las encuestas sociolingüísticas.

bilingües (un 60% de los jóvenes entre 16 y 24 años era bilingüe en 2011, es decir, más del doble respecto al porcentaje de 1991), pero, teniendo en cuenta que el peso demográfico de los jóvenes no es muy alto, el aumento de los bilingües de esas edades no se ve reflejado de una forma muy significativa en los resultados globales de la encuesta.

4. Hay cierta reticencia por parte de algunos vascohablantes de origen a hablar en vasco con neovascohablantes, a los que responden en español cuando estos les hablan en vasco. Las campañas de sensibilización promovidas por el Gobierno Vasco dan buena prueba de ello.
5. En la sociedad vasca no es costumbre que, en una misma conversación, uno o varios interlocutores (bilingües) se expresen en vasco y uno o varios interlocutores (bilingües pasivos) lo hagan en español, propuesta que formulamos en un trabajo anterior (Cid Abasolo, 2009). Lo habitual es que baste que solo uno de ellos no sepa hablar vasco (aunque lo entienda), para que los demás, aun siendo bilingües, se expresen en español. En el País Vasco, la alternancia de códigos (*code switching* en inglés) no se produce entre diferentes hablantes, sino dentro del discurso de un mismo hablante: en concreto, de un hablante que se expresa en vasco e introduce palabras, muletillas, sintagmas y hasta frases enteras en español (en la Vasconia peninsular) o en francés (en la Vasconia continental), hecho que analizamos en un trabajo anterior (Cid Abasolo, 2014). El uso de la lengua vasca se incrementaría si la ciudadanía se concienciara de que no es falta de respeto hablar en vasco a alguien que lo entienda pero no sea capaz de hablarlo con soltura. De este modo, se lograría que en toda conversación cada uno hable en el idioma que desee. A ello contribuiría también el que los monolingües de una cierta edad, si no están dispuestos o son incapaces de aprender vasco (es decir, de dominar suficientemente las cuatro destrezas especificadas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, a saber, expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora), al menos se ejercitaran, en mayor o menor medida, en una de ellas: la comprensión auditiva. Solo así cabría hablar de verdadera libertad de elección de la lengua conversacional.
6. Los ciudadanos de la CAV hablan un tipo de español que, en artículos anteriores (Cid Abasolo, 2013a, 2013b, 2013c), denominábamos *espacience*. El «barniz éuscaro» (en los saludos, la antroponimia, la toponimia, los nombres de parentesco, etc.) en una sociedad que mayoritariamente habla en español, es, por un lado, producto de la costumbre, pero, por otro, funciona, al menos para gran parte de la población de la CAV, como «rasgo vasquista suficiente», que exime del uso de la lengua vasca. Porque el *espacience* exige un mínimo esfuerzo, comparado con el que supone aprender vasco. Los medios de comunicación de la CAV, encabezados por ETB2 y Radio Euskadi, nos aportan innumerables ejemplos de dicho *espacience*.

En definitiva, podemos inferir de los factores citados que el no expresarse en vasco, en ocasiones, se puede explicar exclusivamente en términos de decisión personal, y en otras habría que hablar de mayor o menor dificultad. E incluso de imposibilidad, por ejemplo, cuando un bilingüe se dirige a un monolingüe.

La pregunta que hemos de hacernos es qué se puede hacer en aras a la consecución de una situación de bilingüismo más equilibrada que la actual. Previamente, es preciso hacer un balance crítico del camino recorrido desde 1979, tal como hace Amonarriz (2004).

Zantzu eta datu guztien arabera aurrera egin dugu, baina lortutako emaitzek ez dituzte bete genituen itxaropenak. Alegia, aurrera egin dugu, baina ez dugu aurrerratu, uste, nahi edo behar genuen adina<sup>9</sup>.

A continuación, pone sobre la mesa su propuesta: considera imprescindible que aumente la adhesión social en torno al vascuence. Asimismo, pone el énfasis en las generaciones futuras: es importante, no solo que conozcan la lengua vasca, sino que, además, tengan la capacidad comunicativa que les permita expresarse en ella. Amonarriz opina que, hasta ahora, en la enseñanza del vascuence ha primado la gramaticalidad, el conocimiento teórico de la lengua, y que ayudará a que el uso de la misma se normalice una enseñanza orientada a las funciones comunicativas, tal como propugna, por ejemplo, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, el cual no habla de «alumnos», sino de «usuarios».

De forma simultánea, el segundo desafío es ganar espacios de uso para la lengua vasca o, mejor dicho, para aquellos que quieren expresarse en vasco de la misma manera que en cualquier ámbito pueden expresarse en español. Cuando alguien tiene capacidad comunicativa suficiente en un idioma y vive en un contexto social en el que dicho idioma está normalizado, si no lo usa, será exclusivamente decisión suya. Pero, por el momento, no es esa la situación habitual.

## 6. CONCLUSIONES

Mediante la comparación de los datos proporcionados por las sucesivas Encuestas Sociolingüísticas realizadas por el Gobierno Vasco hasta la fecha, se observa un notable incremento del porcentaje de vascohablantes, al cual, sin duda, han contribuido las políticas lingüísticas implementadas en la Comunidad Autónoma Vasca desde 1979. Sin embargo, tal aumento del CONOCIMIENTO del vascuence no ha supuesto un aumento correlativo del USO del mismo. Este artículo ha tratado de desvelar las posibles causas de ese hecho (el cambio en el

---

<sup>9</sup> «Según todos los indicios y datos, hemos avanzado, pero los resultados obtenidos no han satisfecho las esperanzas que teníamos, es decir, hemos avanzado, pero no tanto como creíamos, queríamos o debíamos». La traducción es nuestra.

perfil del vascohablante, el hecho de que más de la mitad de la población desconozca el vasco, el hecho de que los neovascohablantes carezcan de una red de relaciones en lengua vasca, la falta de tradición de conversaciones bilingües en las que unos se expresen en un idioma y otros en otro, el peso demográfico de las capitales, etc.).

En nuestro análisis de la evolución de la situación lingüística de la CAV hemos evaluado los datos de conocimiento y uso del vascuence tanto del conjunto del territorio, como de cada provincia, de cada capital y de cada zona sociolingüística, dado que existe una realidad sociolingüística multiforme en un ámbito territorial tan reducido. Respecto al uso, hemos aislado, además, los datos referidos a los bilingües.

Sería ingenuo pensar que en solo tres décadas se puede dar la vuelta a una política lingüística de muchos siglos en la que no se reconocía ningún estatus de oficialidad a la lengua vasca. No obstante, cabría preguntarse si, aun con todo, los datos ofrecidos por la encuesta de 2011 pudieron haber sido mejores para la consecución, en la CAV, de una sociedad con un bilingüismo equilibrado (es decir, una sociedad bilingüe y no diglósica), gracias al cual los ciudadanos puedan expresarse en todos los ámbitos bien en vasco, bien en español, en función de su propia preferencia. A ello contribuiría el hecho de que los monolingües hicieran el esfuerzo, no ya de aprender el vasco (es decir, de adquirir las cuatro destrezas fijadas por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas), sino de al menos entenderlo oralmente (dominar suficientemente la comprensión auditiva).

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Cid Abasolo, K. (2009) «Bilingüismo, monolingüismo y sesquilingüismo en la Comunidad Autónoma Vasca», *Revista de Filología Románica*, 26, Madrid, Universidad Complutense, pp. 229-242. Disponible en Internet: <http://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/viewFile/RFRM0909110229A/9239>.
- (2013a) «Hibridismo lingüístico en la Vasconia peninsular: sustrato vasco en el español», *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, 18, UNED, pp. 263-282. Disponible en Internet: <http://revistas.uned.es/index.php/RLLCGV/article/view/10798>.
- (2014) «Hibridismo lingüístico en la Vasconia peninsular: influjo de la lengua castellana en la lengua vasca», *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, 19, UNED, 2014, pp. 247-266. Disponible en Internet: <http://revistas.uned.es/index.php/RLLCGV/article/view/13768>.
- Eustat (Instituto Vasco de Estadística) (2013) «Censo de Población y Viviendas y Estadística de Población y Viviendas». [http://www.eustat.eus/estadisticas/tema\\_458/opt\\_0/tipo\\_1/temas.html#axzz3ce7QXDpZ](http://www.eustat.eus/estadisticas/tema_458/opt_0/tipo_1/temas.html#axzz3ce7QXDpZ).
- (2014) «Estadística municipal de habitantes». [http://www.eustat.eus/estadisticas/tema\\_268/opt\\_1/temas.html#axzz3ce7QXDpZ](http://www.eustat.eus/estadisticas/tema_268/opt_1/temas.html#axzz3ce7QXDpZ).

- Gobierno Vasco (1986) *Ley de normalización del uso del euskera*, Vitoria.
- (1995) *La continuidad del euskera*, Vitoria.
- (2003) *Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria 2001. La continuidad del euskera, III*, Vitoria.
- (2008) *IV Encuesta Sociolingüística. 2006: Comunidad Autónoma Vasca, País Vasco Norte, Navarra, Euskal Herria*, Vitoria. Disponible en Internet: [http://www.euskara.euskadi.eus/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es\\_6092/ikuspegi\\_sozio\\_linguis.html](http://www.euskara.euskadi.eus/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/ikuspegi_sozio_linguis.html).
- (2013) *V Encuesta Sociolingüística. 2011: País Vasco, Comunidad Autónoma Vasca, Navarra, País Vasco Norte*, Vitoria. Disponible en Internet: [http://www.euskara.euskadi.eus/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es\\_6092/ikuspegi\\_sozio\\_linguis.html](http://www.euskara.euskadi.eus/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/ikuspegi_sozio_linguis.html).
- Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Instituto Cultural Vasco (1997) *Encuesta sociolingüística de Euskal Herria 1996. La continuidad del euskera, II*, Vitoria.

### Referencias disponibles solo en Internet

- Amonarriz, K. (2004) «Erabilera indartzeko gaur egungo bideak noraino iristen dira?», *Euskararen erabileraren bilakaera azken ikerketen argitan* (revista *Bat*, n.º 53), diciembre. Soziolinguistika Klusterra, <http://www.soziolinguistika.org/node/1790>.
- Cid Abasolo, K. (2013b) «Hitz bahituak eta euskararen erabilera», *31eskutik*, 2 de noviembre, <http://31eskutik.com/2013/11/02/hitz-bahituak-eta-euskararen-erabilera/>.
- (2013c) «Leku-izenak, herritarren izenak eta euskararen erabilera (hobe «Biturira noa» «voy a Gasteiz baino»)», *31eskutik*, 25 de noviembre, <http://31eskutik.com/2013/11/25/leku-izenak-herritarren-izenak-eta-euskararen-erabilera-hobe-biturira-noa-voy-a-gasteiz-baino/>.
- Soziolinguistika Klusterra (2011) *VI. Medición del uso de las lenguas en la calle*. <http://www.soziolinguistika.org/files/VI%20Kale%20Neurketa-%20Emaizen%20txostena%20Gazteleraz.pdf>.

### Referencias de televisión

- ETB (2014) «Etxe barruko erronka» («El reto del interior de casa»), programa *Tribuaren berbak* (ETB1), 10 de diciembre.

